Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego chcecie\* odpoczywać między jukami?\*\* \*\*\* Skrzydła gołębicy\*\*\*\* pokryte są srebrem, A jej pióra żółtozielonym złotem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po co chcecie odpoczywać pomiędzy jukami, Gdy skrzydła gołębicy pokryte są srebrem, A jej pióra mienią się żółtozielonym złotem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Wszechmogący rozproszył królów w ziemi, była biała jak śnieg na *górze* Salmon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażeście leżeć musieli między kotłami, przecież będziecie jako gołębica, mająca pióra posrebrzone, a której skrzydła jako żółte złoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćbyście spali w pośrzodku losów, pióra gołębice pośrzebrzonej, a tył grzbietu jego żółci się jako złoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy odpoczywali między zagrodami trzody, skrzydła gołębicy srebrem się lśniły, a jej pióra zielonkawym odcieniem złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy chcecie spoczywać między zagrodami? Skrzydła gołębicy pokrywają się srebrem, A pióra jej skrzydeł mienią się złotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego spoczywacie wśród zagród? Skrzydła gołębicy są posrebrzone, a jej pióra połyskują złotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy chcecie zasnąć wśród zagród? Skrzydła gołębie pokryte srebrem, a wszystkie pióra mienią się złotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy chcecie pozostać przy trzodach? Skrzydła gołębicy pokryte są srebrem, a pióra jej mienią się bladym złotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж моєю молитвою до Тебе Господи, (закличу). Час радости, Боже, в множестві твого милосердя. Почуй мене в правді твого спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy rozłożyliście się wśród zagród, srebrem były pokryte skrzydła gołębicy, a jej lotki zielono złotym blaskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Wszechmocny rozproszył w niej królów, zaczął padać śnieg na Calmon. |

1. 1) Lub: Jeśli chcielibyście odpoczywać między jukami. Być może chodzi o to, że nie czas na odpoczynek, gdy jest tyle łupu, że nawet skrzydła gołębicy są pokryte srebrem. Kto będzie odpoczywał, straci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) juki, ׁשְפַּתָיִם (szefataim), może również ozn.: (1) obrzeża, opłotki, (2) płaskie kamienie paleniska; (3) zagrody dla owiec. Wg G: Jeśli chcielibyście zasnąć pośród kamieni (l. w obrębie zagrody, przydzielonego losem dziedzictwa), skrzydła gołębi pokryte srebrem, a ich brzuchy w zieloności złota. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 49:14</x>; <x>70 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 74:19</x>; <x>290 60:8</x>; <x>350 7:11</x>; <x>350 11:11</x> [↑](#footnote-ref-5)